



Regione Autònoma de Sardigna



Unione Comunes de Pianalza



Universidade de sas Tres Edades

Ufitziu de sa Limba Sarda

Faina finantziada cun su dinari de sa L. 482/1999 (artt. 9 e 15) - Annualidade 2023

Sa limba sarda

Pro la cumprèndere e pro l'iscrìere mègius

Materiales de su cursu de formatzione fatu in UniTre Bosa
annu 2024

Dotzente: Gianfranca Piras



Su sardu: limba o dialetu?

A su sòlitu, definimus su sardu comente *dialetu* e s'italianu (limba ufiziale de sa Repùblica Italiana) comente *limba*. Gente meda creet chi sos dialetos italianos sunt diramatziones de unu “truncu” printzipale, est a nàrrere de sa limba italiana.

Si abbaidamus bene, però, sa limba italiana de oe benit dae su fiorentinu de su Milli e Tregentos. Finas a assora sa limba iscrita fiat su latinu. In cussu tempus Dante, Petrarca e Boccaccio ant detzisu de impreare comente limba iscrita sa limba faeddada dae sa gente, cussa chi oe connoschimus comente “lingua volgare” (est a nàrrere sa limba faeddada “dal volgo”).

Dae cussu momentu, sa limba de custos tres iscritores est serbida comente modellu pro totu sos iscritores de sos sèculos a pustis, e s'est imposta (in s'iscritu) in totu s'Italia.

Pro custu motivu, sos grammàticos de su Chimbighentos (e *in primis* Pietro Bembo in su 1525) l'ant leada comente modellu de letura e de iscritura. Sos grammàticos de s'*Accademia della Crusca* l'ant codificada e in su 1612 est essida sa prima imprenta de su Vocabulàriu issoro.

Custu cheret nàrrere chi su cuntzetu de limba benit dae **una detzisione politica istratègica**.

Duncas faeddamus de limba e de dialetos in Itàlia ebbia partende dae sa creatzione de unu modellu de riferimentu, dae una limba (chi si narat *istandard* o *normale*) chi faghet sos àteros sistemas linguìsticos **subalternos**, e los trasformat in *dialetos*.

Comente naraiat su linguista Max Weinreich: "Una limba est unu dialetu chi tenet un'esèrtzitu e una marina militare".

A pustis proclamada s'Unidade de Italia s'italianu benit a èssere de a beru sa limba natzionale, no iscrita ebbia ma finas faeddada, pro more de s'**insegnamentu obligadu in iscola** e pro more de sa **difusione in libros e mèdios massivos** (màssimu in sa televisione).



Sa Sardigna una situatzione che cussa no l'at connota mai, ca sas dominatziones chi nche sunt istadas ant chircadu de impedire s'impreu de sa limba sarda.

In su dispatzu de su Visurè a su Governadore de Tàtari (18.02.1768) leghimus:

*“Si cominci dalle due città principali l’attuazione delle Cause, ed ogni altro atto giuridico in lingua italiana. [...] saranno inabilitate all’esercizio i Procuratori e Notaj, i quali non fossero in caso di servirsene, VS farà avvertito codesto Signore Assessore Civile della Real Governazione di non più ammettere alcun Notajo, e Procuratore in codesta Città senzachè vi concorra tale requisito, con esigerne dai ricorrenti prova, e farne precorrere la notizia”.*¹

Dae sos Annos Chimbanta b'at istadu una sorta de discriminatzione de su sardu, proibidu in sa vida pùblica e identificadu cun sa poberesa e s'arretradesa de sa Sardigna (in paragone cun àteras regiones italianas prus 'progredidas').

Finas pro custu motivu genitores meda ant incomintzadu a no imparare prus su sardu a sos figios, pro no los fàghere marcare comente persones arretradas e “pagu fines”.

Sa limba sarda però tenet sa matessi dignidade de s'italianu. Custu a dies de oe lu narat finas una lege (sa L. 482 de su 15 de nadale de su 1999), ma giai in su 1951 Max Leopold Wagner (linguista de fama mondiale e istudiosu mannu de sa limba sarda) iscriiat:

*“[Il sardo] è, politicamente, uno dei tanti dialetti dell’Italia [...]. Ma dal punto di vista linguistico la questione assume un altro aspetto. Non si può dire che il sardo abbia una stretta parentela con alcun dialetto dell’italiano continentale [...]. **Il sardo si deve considerare una lingua per il fatto stesso che la lingua sarda non è confondibile con nessun’altra, e come tale viene ora considerata da tutti i linguisti**”*².

B'at istadu tempos chi, pròpiu pro custa diversidade, si fiat creada sa legenda chi su sardu esseret una limba chi non faghiat a la cumprèndere. Fazio degli Uberti, poeta fiorentinu nàschidu in su 1305,

¹ AstCa, SS, I sèrie, vol. 816.

² M.L. Wagner, *La lingua sarda*, Nuoro, Ilisso, 1997, pp. 90-91.



faeddende de sos sardos iscriet pro esempru “*Io viddi, che mi parve meraviglia / una gente ch'alcuno non l'intende, / né essi sanno quel ch'altri bisbiglia.*” (**Dittamondo – libru III – cantu XII**).

Difatis totu sos dialetos de Italia tenent carchi cosa in comune, e chie los ascurtat a s'atenta carchi cosa resurtat semper a la cumprèndere.

Pro su sardu però no est gasi: custa limba, pro chie l'intèndet a primu, est mala a cumprèndere.

1.1 Sas limbas neo-latinas

Su sardu, paris cun s'italianu, cun su frantzesu, cun s'ispagnolu e cun àteras limbas appartenet a una famillia de limbas nàschidas dae su latinu e chi si narant pro custu *neo-latinas* o *romanzas*.

Si abbaidamus a s'atenta, podimus notare chi b'at paràulas chi s'assimìgiant meda dae una limba a s'àtera (nessi in sa forma iscrita):

| <i>Latinu</i> | VENTU(M) |
|-------------------|-----------------|
| <i>Sardu</i> | Bentu |
| <i>Frantzesu</i> | Vent |
| <i>Italianu</i> | Vento |
| <i>Ispagnolu</i> | Viento |
| <i>Cadalanu</i> | Vent |
| <i>Portughesu</i> | Vento |
| <i>Rumenu</i> | Vînt |

(Michele Contini, *Parlare e scrivere il sardo*, Sassari, EDES, 1993)

1.2 Su sostratu

Su latinu at “incarraggiadu” àteros idiomas faeddados in Sardigna in antigu. De custos limbàgios a nois nos abarrant pagos signales: carchi topònimu (est a nàrrere “nùmene de logu”) e nùmenes de



prantas o animaleddos (pro esempru sos nùmenes *golòstiu/golostri/golòsti²e/olòstriu/olosti* etc. chi inditant 'l'agrifoglio'; sos nùmenes *thilipirche/thilipri²e/tilipirche/atilibilche* etc. chi inditant sa 'cavalletta'; sos nùmenes *thinniga/thinnia/tinnia* chi inditant su 'giunco marino'; sos nùmenes *sisaja/sasaja/sisaza* chi inditant sa 'blatta gigante, scarafaggio che esce di notte').

De sos tràighi sèculos chi bi sunt chèrridos a trasformare su latinu in sardu (suspende-nche a intro sa limba de su logu) **no ischimus nudda**. No ischimus comente at fatu sa limba indìgena a isparire de su totu, lassende-nde in càmbiu un'àtera chi faghet nàrrere a sos linguistas chi su sardu est sa limba romanza prus a curtzu a su latinu.

Custu est unu de sos **mistèrios** de s'istòria de Sardigna.

Ischimus ebbia chi su sardu mantenet paràulas chi s'assimìgiant meda a sa forma e a sa pronùntzia originàrias.

| Latinu | Sardu tzentrale | Italianu |
|----------------------|---------------------|-------------------------|
| CANTAMUS | Cantamos | <i>Cantiamo</i> |
| MEUS / MEA | Meu / mea | <i>Mio / mia</i> |
| NIGELLU(M) / NIGELLA | Nigheddu / nighedda | <i>Nero</i> |
| PIPERE | Pipere | <i>Pepe</i> |
| PISCE(M) | Pische | <i>Pesce</i> |
| SEMPER | Semper | <i>Sempre</i> |
| TENET | Tenet(e) | <i>Tiene</i> |
| VERVECE(M) | Verveche | <i>Pecora / montone</i> |

(Michele Contini, *Parlare e scrivere il sardo*, Sassari, EDES, 1993)

Su sardu, in sas istruturas prus profundas, si nch'istèsiat dae s'italianu prus chi no àteros dialetos de



Italia. Pro esempru:

| | Sardu | Italianu |
|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------|
| <i>S'artìculu</i> | Su / sa | <i>Il / la</i> |
| <i>Su plurale</i> | Melas | <i>Mele</i> |
| <i>Su singulare culletivu</i> | Sa pira | <i>La pera / le pere</i> |
| <i>Su superlativu assolutu</i> | Bonu meda | <i>Buonissimo</i> |
| <i>S'interrogatzione</i> | A nde cheres? / A ndi (b)olis? | <i>Ne vuoi?</i> |

(Michele Contini, *Parlare e scrivere il sardo*, Sassari, EDES, 1993)

Su prus de custas diferèntzias las podimus ispiegare bidende chi su latinu de s'època tarda daiat possibilidades meda de seberare intre paràulas diversas.

Pro esempru, s'artìculu determinativu italianu at preferidu sa forma de su pronùmene latinu ILLE (chi s'est trasformada in IL), mentres chi su sardu at preferidu su pronùmene latinu IPSU(M) (chi s'est trasformadu in SU).

Tenende contu de custas cosas, sos linguistas ant dadu a su sardu e a àteras limbas comente su friulanu de su Friuli e su galiegu de sa Galitzia s'atributu de *limbas de minoria*, est a nàrrere limbas faeddadas dae minorias ètnicas chi cherent autonomia in s'àmbitu de sa normativa linguistica.

Sa lege 482/1999 permitit s'ufitzialidade de custas limbas in totu sos àmbitos de sa vida sotziale.



Sa comunicatzione iscrita in su tempus coladu

Giai dae sos sèculos antigos sos Sardos iscriiant in limba issoro, e fiat normale a comunicare in sardu siat in sas cantzellerias giudicales siat in sas literas de sos sovranos sardos.

Unu de sos fenòmenos prus ispantosos de sa limba sarda est chi giai in su sèculu XI b'aiat una limba “volgare” chi si preferiat a su latinu ca totus la podiant cumprèndere.

Sos documentos prus antigos iscritos in limba sarda presentant una forma grammaticale e lessicale assimigiane meda a su logudoresu:

Condaghe de Santu Nicolau de Trullas (sèculu XII)

Certarun mecu et cun donnu Petru de Acen homines de Mularia et homines de Ortucale et issos de Gitil, pro su saltu de Sanctu Antipatre de monte de Tirare, in corona de donnu Gosantine de Acen, ki bi fuit curatore, facende ibi corona de curatoria in sanctu Antipatre. Et iudicarunnos a batuger nois destimonios; e nnois bactusimusilos de ca “fuit su saltu ab’enicu de clesia”, et ca “lu mandicaban sos prebiteros ci bi furun abe innantis in sa clesia”, e ci li andarun assu saltu abe termen in termen; Iannico et Rusticellu Ape e Dorbeni Pullu e Dorbeni Runchina e Istefane Pira.

Ordinàntzia de Bachis Sanna, pàrracu de sa bidda de Bortìocoro (1627)³

*Hoc a 25 de Maju 1627 in sa ecclesia parrocchiale dessa villa de bortiocoro.
Cumando a totu sos oberajos qui ancora non han dadu contos multos et parizos annos qui bengiant in sa matessi parrocchia hasentare de manu mia sos contos de totu sa intrada et essida dessa subra dicta parrocchia in su matessi libru et semper qui non bengian e cumpargian segundu per ateras voltas los appo abisados et non sunt cumparsidos teppo avvisare assos superiores mios qui semper dispedan alguonu providimentu qui sos subra dictos contos si los ten pagare sos gastos sos oberajos dae benes insoro et non dae sa ecclesia. Eo Bachis Sanna, curadu de Bortiocoro.*

(Documentu 4, 1 - Archìviu de sa parròchia de Illorai)

(Gianni Atzori / Gigi Sanna, *Sardegna. Lingua comunicazione letteratura*, vol. I, Cagliari, Edizioni Castello, 1995)

³Sa bidda de Bortìocoro oe no esistit prus. Fiat a curtzu a Esportatu e est isparida, comente àteras biddas, a cara a su 1750. S'ùrtimu chi si nch'est andadu est su pàrracu. In s'archìviu de sa parròchia de Illorai b'at manoscritos de atos notariles e de àteros documentos chi nos contant una parte de s'istòria de custa bidda.



Libru de s'Amostassèn (1789)⁴

(1789 maju 26)

Aranzellu⁵, o derettos qui depet esigger su Castaldu [...]

7. Item. Qui nixuna persona s'attrivat, ne presumat bettare arga dae sas muraglias, ne a palas de issas, ne in domos ruttas, ne in sas carrelas de intro de sa presente Cittade ancoras qui siat de sa propria domo sua baxu pena de una lira 1.0.0.

11. Item. Qui nixuna persona potat, ne presumat tender pannos, corgios ed alias subra su Ponte, ne isfraigare pedras de su matessi, ne bettare arga, ne nixunu generu de cosa baxu pena de tres liras. 3.0.0.

32. Item. Qui tottu sas personas abbitantes in Custa Cittade tengian obligassione de innettiare sas carreras insoro su Sappadu sero, de sorte qui sa Dominiga mangianu a sas otto oras sian nettas baxu pena de una lira. 1.0.0.

(Bosa [manoscritu cc 1-10] - Archìviu Istòricu Comune de Bosa, Sez. I S XII B 28, doc.285)

Dae sos documentos antigos bidimus chi a primos de su 1400 finas sos nòbiles e burghesos sardos impreaiant sa limba “volgare” pro comunicare intre issos, forsis ca teniant difficultade iscriende su latinu.

Litera de Serafinu de Montagnana (podestà de Tàtari) a sos foressidos filoaragonesos chi si fiant rifugiados in S'Alighera (19 de cabudanni de su 1415)

“Carissimu, sa litra bostra, qui mi aveis mandada, continente sas noedades, sas quales contat donnu Barisone, sogru bostru, appo appidu e recevidu, dessa quale, in quanto isquio comente sas cosas passant, apo appidu alchuna ixorro, dessa quale, pro sa presente bos respondo qui baldamente narade a donnu Barisone qui no se lagnet dessas maneras qui alchunu tenet, pro qui totu est unu sonat de Canapida pro qui totu estamus cun su animu alertu a intender comente sas cosas deben remaner, d'accordu cum su segneur Re, que incui si accollet totu, qui facat pro manera que su segneur siat contentu que, quando su segneur at esser contentu, siades seguru que inoghe totus amus remaner contentos e tals credent, com qui at esser biadu, at lassarelu quietare [...]”

¹ (Barcelona, Archìvios de sa Corona de Aragona)

(Gianni Atzori / Gigi Sanna, *Sardegna. Lingua comunicazione letteratura*, vol. I, Cagliari, Edizioni Castello, 1995)

⁴ Amostassèn o Castaldu fiat su funtzionàriu chi controllaiat sos prètzius in sas atividades econòmicas.

⁵ Aranzellu (dae su catalanu aranzell, chi benit dae s'arabu) inditat sa tarifa de sos diritos de dare a su castaldu.



Custu mustrat chi sa limba sarda unu tempus est istada limba ufitziale, pro sa comunidade chi la faeddaiat. E mustrat finas chi a comunicare in sardu no est istadu mai impossibile, ne in s'oralidade ne in s'iscritura.

Però, pro lu pòdere fàghere, finas sa limba sarda devet tènnere una codificatzione chi li diat sa matessi fortza chi tenent totu sas àteras limbas “fortes” de su mundu.

Difatis una limba non si podet isfrutare de su totu si non benit *codificada*, est a nàrrere si non retzit un'impronta iscrita chi duret in su tempus e chi siat uniforme.





Sa codificazione

Sa *codificazione* de una limba est a fissare una norma iscrita (règulas de ortografia, de grammàtica, de lèssicu), un'iscritura ùnica chi siat vàlida pro totu sos chi la faeddant, ca una norma de riferimentu vàlida pro sos documentos ufiziales permitit prus craresa in sa comunicatzione iscrita.

In prus, a impreare su sardu in sa limba amministrativa testimòniat sa voluntade de sos Sardos de mantènnere sa limba issoro. Difatis sa limba mantenet aunidu unu pòpulu, e sa documentatzione iscrita abarrat comente segnale de su passàgiu de s'òmine in s'istòria e comente sinnu pro si riconnòschere.

Est pro custu chi sa limba sarda iscrita cheret codificada. Tocat a li dare règulas pro chi si potzat impreare in totu sos cuntostos de sa vida sotziale.

Sa difficultade cale est?

Chi a totus nos diat agradare de impreare in àmbitos ufiziales sa matessi limba chi faeddamus in àmbitos familiares (sa "*Limba de gaja mia*", comente narat su linguista Gabriele Iannàccaro).

Calicunu narat chi pro su sardu sa codificazione est prus difficultosa, ca custa limba tenet duos "suta-sistemas" linguìsticos (numenados comunemente "logudoresu" e "campidanesu") chi in sos sèculos si sunt diferentziados e chi oe sunt diversos meda.

Ma sa làcana intre unu suta-sistema e s'àteru no est definida, e in prus sas diferèntzias chi bi podet àere intre "logudoresu" e "campidanesu" no impedint a sos Sardos de si cumprèndere. In sa pronùntzia carchi paràula càmbiat, ma su prus non vàriat meda dae unu limbàgiu a s'àteru.

| "Logudoresu" | "Campidanesu" | Italianu |
|---------------------|---------------|--------------------|
| Sa sorre | Sa sorri | <i>La sorella</i> |
| Su frate / Su frade | Su fradi | <i>Il fratello</i> |
| Sa (d)omo | Sa domu | <i>La casa</i> |
| Crasa | Crasi | <i>Domani</i> |
| S'òmine | S'òmini | <i>L'uomo</i> |



| | | |
|------------|-----------|------------------|
| Chentu | Centu | <i>Cento</i> |
| Roda | Arroda | <i>Ruota</i> |
| S'iscola | Sa scola | <i>La scuola</i> |
| Sa (b)inza | Sa bingia | <i>La vigna</i> |

(Michele Contini, *Parlare e scrivere il sardo*, Sassari, EDES, 1993)

B'at paràulas chi sunt che pare in totu sos limbàgios:

| “Logudoresu” e “Campidanesu” | Italianu |
|-------------------------------------|---------------------|
| Sa pudda | <i>La gallina</i> |
| Sa (b)idda | <i>Il paese</i> |
| Su casu | <i>Il formaggio</i> |
| Sa bertula | <i>La bisaccia</i> |
| Mannu | <i>Grande</i> |
| Su murru | <i>Il muso</i> |
| Sa conca | <i>La testa</i> |
| Sa neta | <i>La nipote</i> |
| Sa mesa | <i>Il tavolo</i> |

(Michele Contini, *Parlare e scrivere il sardo*, Sassari, EDES, 1993)

Finas sas costrutziones de sa frase sunt totunas, e nd'essint a campu cando sos Sardos faeddant in italianu:

“Visto l'hai?” (Bidu l'as? / biu dd'asi?) imbetzes de “L'hai visto?”

“In casa sei?” (In domo ses?) imbetzes de “Sei a casa?”

Comente amus naradu, mancari b'apat diferèntzias de pronùntzia (a bortas finas marcadadas) o



impreos de paràulas diferentes pro unu matessi cuntzetu, su prus de sos Sardos unu tempus non teniant difficultade a si cumprèndere. Duncas no est impossibile a comunicare in sardu.

Su problema est a agatare una variedade de sardu chi rapresentet totu sos Sardos, ca una regularizatzione de sa limba podet creare difficultades in sa gente, si no la riconnòschet comente limba 'naturale' sua. In prus, oe mancat una tradizione burocràticu-legale, chi imbetzes in època giudicale esistiat e daiat legitimidade a s'iscritura de su sardu. Oe sa gente pensat chi sa limba sarda no est adata a iscriere atos amministrativos o a faeddare de cosas tècnicas.

Un'àtera difficultade est chi a totus nos diat agradare de impreare in àmbitos ufiziales sa matessi limba chi faeddant in àmbitos familiares, sa limba de sos sentidos o (comente narat su linguista Gabriele Iannàccaro) "*La lingua della nonna*".

Sa limba amministrativa, però, non pòdet èssere che pare a cussa impreada in domo e mancu a sa limba de sa poesia, ca no est fata pro mòvere sos sentidos ma pro èssere cumpresa bene dae su destinatàriu e tando non si podet interpretare in manera libera e personale.

Sa Limba Sarda Comuna

Cun custa idea, in su 2006 sa Regione Autònoma de sa Sardigna at deliberadu "de adotare sa *Limba Sarda Comuna* comente norma linguistica de riferimentu a caràtere isperimentale pro sa limba iscrita in essida dae s'Amministrazione Regionale e pro sa tradutzione de atos pròpios e de documentos ufiziales".

Una Cummissione de esperti at individuadu unu puntu de atopu linguisticu, preferende sos elementos comunes de variedades diversas de su sardu. Est una proposta de modellu iscritu ùtile meda pro bortare in sardu atos e documentos, ma finas pro dare a chie cheret iscriere in sardu unu modellu de grafia fàtzile e crara chi si potzat cumprèndere in totu sa Sardigna.

Est iscontadu chi, tratende-si de grafia, **ognunu l'at a lèghere a moda sua**, cun sos fenòmenos fonéticos pròpios de sa bidde de appartenèntzia.



Ite est sa Limba Sarda Comuna?

Comente amus naradu, sa *Limba Sarda Comuna* (LSC) est una proposta de unificatzione gràfica de sa limba sarda, chi serbit a nde fàghere una limba bona pro sa comunicatzione istituzionale ma finas pro sa didàtica, pro sos mass-mèdia, pro Internet... Una limba pro comunicare cun su mundu, **che totu sas àteras limbas.**

Est nàschida pro sos documentos in essida dae sa Regione, ma in sos annos sa gente at comintzadu a l'impreare finas in àteros àmbitos.

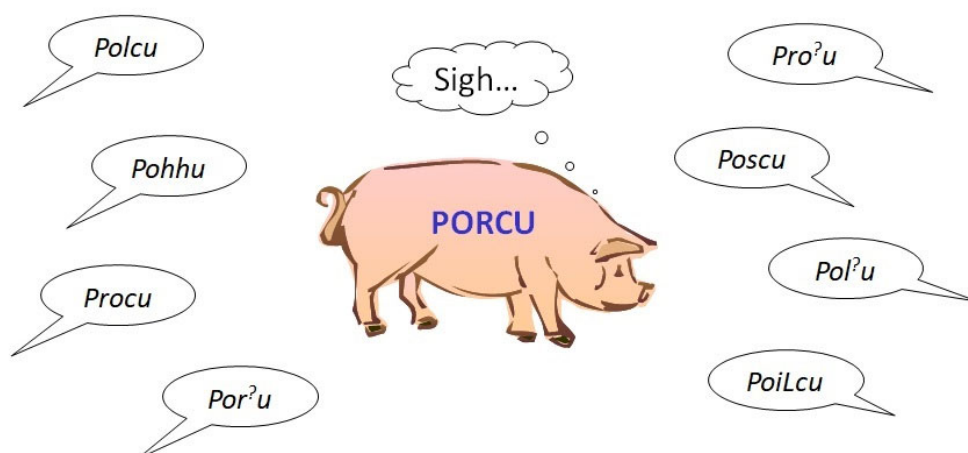
Ite no est?

No est una limba faeddada ma est una **grafia**, una manera de iscrìere crara e fàtzile chi potzat andare bene pro totu sos limbàgios de Sardigna. Est a nàrrere chi ognunu sighet a faeddare e a lèghere a sa moda de bidde sua.

Comente podet èssere

chi b'apat una variedade "subra-locale" ùnica, cando sas variedades locales sunt tantas?

Ca sas variedades locales tenent elementos meda in comune, chi mustrant chi sa limba sarda est una ebbia.





Règulas de base de sa *Limba Sarda Comuna*

Una Cummissione de espertos at individuadu unu puntu de ‘mediatzione’ linguistica, preferende sos elementos comunes de variedades diversas de su sardu.

Podimus pensare a sa limba sarda comente a una domo: sos limbàgios locales sunt sos aposentos e sa LSC (comente limba iscrita) est sa cobertura chi los amparat dae sas temporadas.



Est pretzisu a nàrrere, in antis de totu, chi pro rapresentare sos sonos de sa *Limba Sarda Comuna* una Cummissione de espertos numenados dae sa Regione at isseberadu solutziones a curtzu a sas abitùdines de chie iscriet. Essende chi semus iscolarizados in italianu e semus abituados a iscriere *che / chi / ghe / ghi*, finas sa LSC proponet de mantènnere custa grafia.

Pro custu motivu, si preferit a iscriere **chelu** mègius chi non *kelu*; **chi** mègius chi non *qui*.

Sa Cummissione at preferidu finas de isseberare paràulas chi esserent su prus possibile rappresentativas de su sardu, a manera de lu distinghere in manera crara dae s'italianu:

limba (NON *lìngua*)

chena (NON *cena*)

abba (NO *aqua*)



4.1 Sa coerèntzia de iscritura

Sa prima regula est de iscrìere sas paràulas semper in sa matessi manera, mancari faeddende, bortas meda, si pronùntziant in manera diferente (**sa bidda** NON *sa 'idda*; **su gatu** / *sos gatos* NON *su 'atu* / *s'atu* / *sos batos*).

| | Forma giusta | Forma isballiada |
|--|---|---|
| Finas in intro de paràula, mancari faeddende b'apat carchi modifica, in sa limba iscrita tocat a mantènnere una coerèntzia. | <i>isboidare</i> <i>ismentigare</i> <i>isrobare</i> | <i>ilboidare</i> <i>irmentigare</i> <i>irrobare</i> |
| Custu balet finas pro totu sas paràulas chi finint in <i>-s</i> o in <i>-r</i> (bortas meda custas cunsonantes benint modificadas o nche ruent)... | <i>tempus bonu</i> <i>bator canes</i> | <i>tempur bonu</i> <i>bato' canes</i> |
| ... e balet finas pro sas desinèntzias de sos verbos: | <i>est mannu</i> <i>mannu est?</i> <i>andant a domo</i> | <i>er mannu</i> <i>mannu este?</i> <i>andana a domo</i> |
| Pro custu est mègius a iscrìere semper intrea finas sa preposizione <i>de</i> chi a su solitu, faeddende, benit pronuntziada 'e. | <i>unu chilu de pira</i> | <i>unu chilu 'e pira</i> |

4.2 S'etimologia

Tocat a iscrìere sas paràulas in sa forma prus assimigiante a cussa etimològica (sa forma originària, sa chi teniant in printzìpiu). Su faeddu cheret iscritu cumpretu, sena sos cambiamentos dados dae fenòmenos comente sa metàtesi (chi est su càmbiu de positzione de unu o prus sonos in una paràula):

pedra (latinu PETRA) NON *preda, perda, preta*

porcu (latinu PORCU) NON *polcu, procu, poscu, por?u*



4.3 S'elementu mìnimu

Un'àtera règula de base pro iscrìere bene in sardu est de torrare a s'elementu mìnimu costitutivu, est a nàrrere chi si preferit de iscrìere separadas sas partes constitutivas de sas paràulas:

de su mere NON *dessu mere*

Tocat de separare

- sa prepositzione dae s'artìculu (*a su, de su...*)
- sas partigheddas enclìticas dae su verbu (*nara·bi·lu; giughide·bi·nche·lu*)
- sa prepositzione dae s'avèrbu (*a pustis, a foras, in antis*)

4.4 Sa vocale de agiudu

Tocat de ammentare finas chi sas vocales de agiudu in fine de paràula non cherent marcadas:

semper NON *sempere*

bator NON *batoro*

Francu sas tres coniugatziones de sos verbos (*-are, -ere, -ire*).

4.5 S'artìculu plurale

S'artìculu plurale IS, SOS/SAS non mudat mai sa forma gràfica:

sos boes NON *sor boes / sol boes*

is boes NON *i' voes*.

4.6 Cando si podet apostrofare?

S'apòstrofata ebia cando b'at unu monosillabu (*su, sa, mi, ti, si, nde, nche, bi, ddi, ddu, dda, li, lu, la*). P. es: *non b'ando; l'aberit; dd'ascurtat*.

Sos bisillabos non podent apostrofare, **francu s'artìculu indeterminativu maschile e femminile unu / una**, chi in dae in antis de vocale apòstrofata (apo a iscrìere *un'amiga* ma finas *un'òmine*). Duncas amus a iscrìere:

Comente istas? NON *coment'istas?*

Ite ora est? NON *it'ora est?*

A chentu annos! NON *A chent'annos!*



4.7 Comente s'iscrient sas cunsonantes?

| | Forma giusta | Forma isballiada |
|---|---|---|
| Sas cunsonantes in printzìpiu de paràula cherent iscritas semper mancari faeddende bortas meda non si pronùntzient. | <i>sa bid<u>b</u>a</i> <i>su ga<u>t</u>u</i> <i>sa do<u>m</u>o</i> <i>sa f<u>è</u>mina</i> | <i>sa 'id<u>d</u>a</i> <i>s'at<u>u</u></i> <i>sa 'o<u>m</u>o</i> <i>sa 'è<u>m</u>ina</i> |
| Sa litera h s'iscriet ebia cun sa <i>c</i> e cun sa <i>g</i> , cando sunt in dae in antis de sas vocales <i>-e / -i</i> . Non s'iscriet in àteru casu perunu, mancu in sas formas de su verbu <i>àere</i> . | <i>ch<u>el</u>u</i> <i>chistionare</i> | <i>kelu</i> <i>kistionare</i> |
| Sa litera q non s'iscriet in perunu casu e benit sostituida dae sa <i>c</i> . | <i>cu<u>q</u>adru</i> <i>cuestionàriu</i> | <i>qu<u>o</u>adru</i> <i>questionàriu</i> |
| Sa litera j benit impreada in positzione interna ebia. In sos nùmenes geogràficos, però, si podet pònneru finas in comintzu de paràula (<i>Jugoslavia</i>). | <i>ma<u>j</u>u</i> | <i>maggiu</i> |
| Sa Z s'iscriet in duas maneras diferentes: - tz cando est surda (<i>tzegu</i>) - z cando est sonora (<i>organizare</i>) Non cheret iscrita mai dòpia | | |
| Sas cunsonantes <i>c, g, p, t, f, v</i> non s'iscrient mai dòpias. Si podent iscrìere dòpias ebia sas cunsonantes de LaNaSaRDa e de Babbu e Mamma (<i>l/ll; n/nn; s/ss; r/rr; d/dd; b/bb; m/mm</i>) | <i>sac<u>u</u></i> <i>àter<u>u</u></i> <i>àpi<u>u</u></i> | <i>sacc<u>u</u></i> <i>àtter<u>u</u></i> <i>àppi<u>u</u></i> |



4.8 Sos atzentos

Cando s'atzentu calat in s'ùrtima vocale o in sa tertzùltima, tocat a lu signalare:

tribù, Perù

òmine, fèmina, ànghelu etz...

4.9 Sos verbos

Pro passare a sos verbos, devimus ammentare chi sa de tres pessones singulare e plurale de sos verbos finit semper in *-t*, mancari in sa pronùntzia b'apat cambiamentos:

andat NO àndada

andant NO àndana

4.10 Su presente indicativu de su verbu *àere* e de su verbu *èssere*

| Verbu <i>ÀERE</i> | Verbu <i>ÈSSERE</i> |
|-------------------|---------------------|
| apo | so |
| as | ses |
| at | est |
| amus | semus |
| ais | seis |
| ant | sunt |

4.11 S'imperfetu indicativu

S'imperfetu indicativu de totu sas coniugatziones essit in *-ia*:

cantare → *cantaia*

tìmere → *timia*

finire → *finia*



4.12 S'imperfetu indicativu de su verbu *àere* e de su verbu *èssere*

| Verbu <i>ÀERE</i> | Verbu <i>ÈSSERE</i> |
|-------------------|---------------------|
| aia | fia |
| aias | fias |
| aiat | fiat |
| aìamus | fiamus |
| aiais | fiais |
| aiant | fiant |

4.13 Su gerùndiu

Su gerùndiu finit semper in **-ende** (chi si podet lèghere **-endi** in sas variedades meridionales):

cantare → *cantende*

timere → *timende*

finire → *finende*

4.14 Sa negatzione

Cando b'at una negatzione, s'impreat s'avèrbiu *no* a in antis de paràula chi comintzat cun vocale e *non* a in antis de paràula chi comintzat cun cunsonante (p. es. *no andat e non benit*).

In dae in antis de sos pronùmenes **lu, la, l'**, però, s'iscriet **no**.

In positzione finale assoluta s'iscriet *no* o *nono* (p. es. *non cheret no!*).

Sa congiuntzione italiana *né* s'iscriet semper sena atzentu, ca in sardu non b'at possibilidade de si confùndere cun sa partitzella *ne* (p. es. *ne vuoi*, in italianu).

Inoghe puru, si ponet *ne* in dae in antis de paràula chi comintzat cun vocale, e *nen* in dae in antis de paràula chi comintzat cun cunsonante (p. es. *ne andat, nen benit*).

In dae in antis de sos pronùmenes **lu, la, l'**, però, s'iscriet **ne**.



4.15 Un'àtera cosa de ammentare

Sa *d* chi agatamus in dae in antis de paritzas paràulas chi incomintzant cun vocale non cheret signalada in s'iscritura ca est ebia una “cunsonante de agiudu”. Amus a iscrìere:

in unu MÈGIUS CHI NO in d'unu

cun un'amigu MÈGIUS CHI NON cun d'un'amigu

4.16 Sos cultismos

Sos derivados ‘cultos’ de paràulas chi in sardu esistiant giai non s'ghint sas règulas de trasformatzione chi ant s'ghidu sas paràulas antigas, ma si mantenenet che pare a s'ètimu.

Pro es. su latinu SANGUINE in sardu aiat dadu *sàmbene*, *insambenadu*, etz. (paràulas patrimoniales).

Però una paràula culta comente *sanguineo* ('sistema sanguineo') in sardu s'iscriet *sanguineu* NON **sambèneu*.

Gasi su lat. LINGUA, chi in sardu at dadu *limba*, *limbudu*, *limburi* etz. (paràulas patrimoniales).

Ma su cultismu *linguistica* abarrat che pare a s'ètimu, non s'iscriet **limbìstica*.

Cheret ispetzificadu finas chi cando b'at unu tèrmine internatzionale chi est cumpresu dae totus, non b'at resone de chèrrere diferentziare su sardu pro fortza.

Pro custu est mègius a iscrìere *telèfonu* chi non a iscrìere **faeddatesu*, e *eletrodomèsticu* est mègius chi no **eletrotzeracu*.

4.17 Comente adatumus sas paràulas chi benint dae àteras limbas?

| c + vocale | g + vocale |
|---|--|
| <i>ce</i> > tze (<i>cedere</i> > tzèdere) | <i>ge</i> > ge (<i>gente</i> > gente) |
| <i>ci</i> > tzi (<i>cittadino</i> > tzitadinu) | <i>gi</i> > gi (<i>Parigi</i> > Parigi) |
| <i>cia</i> > tzia (<i>provincia</i> > provìntzia) | <i>gia</i> > gia (<i>giacchetta</i> > giacheta) |
| <i>cio</i> > tzu (<i>arancio</i> > arantzu) | <i>gio</i> > gio (<i>giovane</i> > giòvanu) |
| <i>ciu</i> > tzu (<i>ciuffo</i> > tzufu) | <i>giu</i> > giu (<i>giustizia</i> > giustitzia) |



| gli + vocale | gn + vocale |
|--|---|
| <i>gli + vocale > lli + vocale (maglietta > malledda)</i> | <i>gn + vocale > gn / nni</i> <i>(campagna > campagna / campànnia)</i> <i>(Francu sa paràula <i>Sardegna</i>, chi cheret iscrita semper <i>Sardigna</i>)</i> |

| sce, sci |
|---|
| <i>sce > isce (scena > iscena)</i> |
| <i>sci > isci (scioppo > isciropu)</i> <i>(Francu sa paràula <i>scienza</i>, chi cheret iscrita <i>sièntzia</i>)</i> |

Sos prèstidos internatzionales benint atzetados e adatados a sas règulas fonèticas e morfològicas de sa limba sarda (*frigoriferu, chirùrgicu, cardiològicu, etz...*)



5.6 Sos numerales

Dae unu a binti

| | |
|----|------------|
| 1 | Unu, una |
| 2 | Duos, duas |
| 3 | Tres |
| 4 | Bator |
| 5 | Chimbe |
| 6 | Ses |
| 7 | Sete |
| 8 | Oto |
| 9 | Noe |
| 10 | Deghe |

| | |
|----|------------|
| 11 | Ùndighi |
| 12 | Dòighi |
| 13 | Trèighi |
| 14 | Batòrdighi |
| 15 | Bìndighi |
| 16 | Sèighi |
| 17 | Deghessete |
| 18 | Degheoto |
| 19 | Deghennoe |
| 20 | Binti |

Dae binti a chentu

| | |
|----|----------------------|
| 21 | Bintunu |
| 22 | Bintiduos, bintiduas |
| 23 | Bintitres |
| 24 | Bintibator |
| 25 | Bintichimbe |
| 26 | Bintises |
| 27 | Bintisete |
| 28 | Bintoto |
| 29 | Bintinoe |
| 30 | Trinta |

| | |
|-------|------------------------|
| 31 | Trintunu |
| 32 | Trintaduos, trintaduas |
| 33... | Trintatres... |
| 40 | Baranta |
| 50 | Chimbanta |
| 60 | Sessanta |
| 70 | Setanta |
| 80 | Otanta |
| 90 | Noranta |
| 100 | Chentu |



Dae chentu a unu milliardu

| | |
|--------|------------------------------|
| 101... | Chentu e unu... |
| 200 | Dughentos, dughentas |
| 300 | Tregmentos, tregmentas |
| 400 | Batorghentos, batorghentas |
| 500 | Chimbighentos, chimbighentas |
| 600 | Sesmentos, sesmentas |
| 700 | Setighentos, setighentas |
| 800 | Otighentos, otighentas |
| 900 | Noighentos, noighentas |
| 1.000 | Milli |
| 2.000 | Duamìgia |
| 3.000 | Tres mìa |
| 4.000 | Bator mìa |

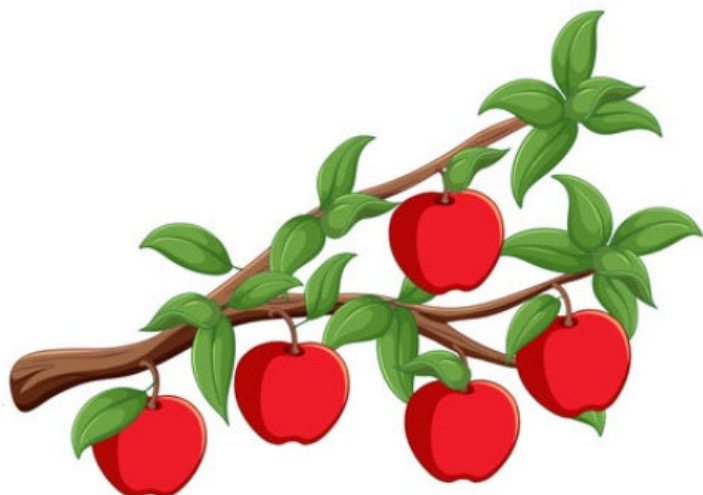
| | |
|---------------|----------------------|
| 5.000 | Chimbe mìa |
| 6.000 | Ses mìa |
| 7.000 | Sete mìa |
| 8.000 | Oto mìa |
| 9.000 | Noe mìa |
| 10.000 | Deghe mìa |
| 100.000 | Chentu mìa |
| 101.000 | Chentu e una mìa |
| 102.000... | Chentu e duas mìa... |
| 200.000 | Dughenta mìa |
| 300.000 | Treghenta mìa |
| 1.000.000 | Unu milione |
| 1.000.000.000 | Unu milliardu |





Donados dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas



CANÀGLIA

(Augusto F. Piras – *Rimas e Frores*)⁶

Ladros de figu, mela e cariasa
in caltzoneddos cultzos, tapulados,
compidant baddes, binzas e cunzados
currinde tota die sena pasa.



Nd'istratzant oe su ch'est cotu cras(a)
bastat de lomper primu de su mere;
ca non bi leant mancu piaghene
si bi la 'oddis cota e bi la das(a).

Istant cuados in s'ala 'e su muru
ischipiende si b'est tiu Sanna
almadu de frustinu e de puntolzu,

chi si ti ciapat ti nd' 'ogat su colzu,
presu ti lassat a s'albure manna
finas ch'in s'adde non calat s'iscuru.

2007



⁶ In sa trascrittione de sa poesia amus seberadu de mantènnere su limbàgiu locale, faghende ebbia sas curretziones ortogràficas de base (N.d.R.)



Donados dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

A sas festas religiosas prus importantes (cussas collegadas a eventos importantes de sa vida de Gesùs Cristu) sos antigos lis naraiant **Pascas**, e sunt bator: *Pasca de Nadale* o *Paschixedda* (“Natale” in italianu); *Pasca de sos Tres Res* o *de Nùntziu* (“Epifania”); *Pasca de abribe* o *Pasca manna* (“Pasqua”); *Pasca de frores* (“Pentecoste”).

In carchi bidda a sas dies de festa manna religiosa lis narant “Bagadiu” o “Dies bagadias” (dae su latinu *vacantivus*) e sunt dies chi non si deviat fàghere traballu perunu si non sas cosas essentziales.

In Bonolva pro sa Pasca de Nùntziu naraiant custa palistroca:

Pasca innuti

Pasca innuti
Pasca innutada
né letu fattu
né domo munnada
né sa pudda calada
dae sa cannita
ca faghet sa farina biaita.

BORTADURA:

“Pasqua di Annunzio / Pasqua annunciata / non si fa il letto
/ non si spazza la casa / non si porta giù la gallina dal
graticcio / perché fa diventare blu la farina”





Donados dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

Modos de nàrrere

Custos modos de nàrrere, agatados in su libreddu *Diccios* de Vincenzo Marras (© 1992 Centro Servizi Bosa s.n.c. – Studiostampa Nuoro – Biblioteca della Memoria), sunt caraterìsticos de sa traditzione bosinca e de sas biddas a làcana. **Los amus iscritos mantenende su limbàgiu locale agatadu in su libru.**

| | |
|-----|--|
| 1. | <i>Un'àinu nos at a truvare!</i> |
| 2. | <i>De palte de signora Nenalda si nch'at ballos, e a mi prestare unu chivalzu</i> |
| 3. | <i>Fàghere sos contos de Bioi (= si disisperare pro cosas chi non sunt ancora capitadas)</i> |
| 4. | <i>Bae e còmpora deghe francos de umbra 'e campanile (si naraiat a sos pitzinnos, cando no los podiant cumbatare in domo e los mandaiant a passare ora in àteru logu)</i> |
| 5. | <i>Malca e cando tenes tempus ti lu leges</i> |
| 6. | <i>Pobidda 'ona Maria Milia, chi faghet su succu cun sa salia!</i> |
| 7. | <i>Paret Maria Petenedda (si naraiat a sas pitzinnas ischerritzadas meda. Cando unu pitzinnu non si cheriat petenare, li naraiant chi beniat Maria Petenedda a lu petenare cun unu pètene de ferru)</i> |
| 8. | <i>Su marineri 'onu si biet in su mare mannu</i> |
| 9. | <i>In mala matta nch'as cuadu su frascu!</i> |
| 10. | <i>Chie cun matta bàscia si ponet, dognunu su culu li 'iet</i> |
| 11. | <i>Tentu che moro in cadena</i> |
| 12. | <i>Mancu semus moros</i> |
| 13. | <i>Sant'Antoni meu, essiche·lu dananti! Paret s'ulteddu ch'at bochidu su moro</i> |
| 14. | <i>A l'ies a cussu: chizos de moro paret</i> |
| 15. | <i>A nàrrere su chi sento peldo su chi soe</i> |
| 16. | <i>"E ite faghet?" "Eh, oreri est. A contare sas oras in unu lorozu mannu!"</i> |
| 17. | <i>Mancari duret che pedra 'e làcana ("In sas tancas, cando betian trigu ponian sas làcanas de pedra. A colpos de tzapu si poniat una pedra inoghe, una pedra igue, una pedra incuddoru; tantu po signalade sa palte mia cun sa palte de issu e cun sa palte 'ostra. Infattis, in sas campagnas bi nd'at ancora fissa de chent'annos como" – CIT.)</i> |
| 18. | <i>Cussu già l'ischit giùghere sa signora a chèggia, mancari iscultzu e male 'estidu</i> |
| 19. | <i>Sa vida est un'acherada 'e balcone</i> |



Donados dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

Istòrias de bidda mia – Ammentos de pitzinnia⁷

(de Graziella Deriu)

“So nàschida in una bidda picoca a pees de unu monte. Sos òmines fint pastores e massajos chi triballiant sa terra, semenaiant trigu e faghiant sas iscras. Deo istia in una domo manna in intro de bidda cun mama, babbu, zaja, zaju dae parte de mama e una sorre e unu frade prus mannos de a mie.

In bidda non bi fit perunu divertimentu intro de annu, ma in istiu torraiant a bidda pro visitare sos parentes sos disterrados e arriviant pro sa festa de santu Laretu. Nois pitzinnos istimis semper in carrela a zogare cun sos àteros cumpanzos de su bighinadu fintzas a s’iscurigada.



In ierru s’istiat acorrados in sa zimineru a fogu atzesu a iscurtare sas istòrias e paristòrias chi zaja nos contiat non solu a nois nebodes ma fintzas a sos amigos nostros. Zaja non fit istudiada, teniat sa 3° o sa 4° elementare ma teniat una passione manna: sa letura. Leziat totu su chi li capitaiat in manos.

A pustis de sa letura e de sas paristòrias... ispetaimis totus sos piticorros (‘pop corn’) fatos dae su trigu moriscu. Si faghiat unu fogu mannu cun linna meda pro fàghere in presse sas bràsias chi s’isparghiant in sa zimineru pro l’iscardire bene comente chi esseret unu furre de còghere pane. Cando fit caldu istesiaimis bràsias e chisina e ponimis su trigumoriscu chi a pianu a pianu incomintziat a brincare e bessiant sas rositas. Custu puru fit unu momentu bellu.



⁷ In sa trascrizione de su contu amus seberadu de mantènnere su limbàgiu locale, faghende ebbia sas curretziones ortogràficas de base (N.d.R.)



Su trigumoriscu fit coltivatedu dae tiu Toni, unu massaju (teniat pro pedralùmene “Lanzotu” ca fit artu e lanzu), istiat in carrela cun sa mama tia Minto, fit un’òmine bonu chi cheriat bene meda a sos pitzinnos, ma nois puru nde cherimis a issu.

Cando tiu Toni torraiat dae s’iscra e batiat frutos primadios los regalaiat a su bighinadu. Nois pitzinnos ispetaimis su trigumoriscu presende a sos seros de ierru chena piticorros... e ite podiat èssere.

Tiu Toni, cando lu messaiat torraiat a biddu cun s’incunza, a caddu a s’ainu cun bèrtulas e sacos prenos... Pro nois pitzinnos incomintziat su tribàlliu, tribàlliu importante meda: tepimis chirrare sos tzufos colorados dae sas fozas.

Fimis in meda mannos e picocos, totu sètzidos in terra subra de una burra de istratzos fata a telarzu e totu tapulada. Sos mannos pro nos fàghere istare bonos nos contiant istòrias, fit unu praghere a los ascurtare, zente chena istrutzione chi imbentiant in su momentu: istòrias ùnicas chi non bi fint in sos lìberos.



Nois pitzinnas chircaimis de leare sos tzufos colorados pro fàghere sos pilos a sas bàmbolas de istratzos pro nois pretziosas meda.

Sos pitzinnos imbetzes leaiant sa parte de su trigumoriscu in ue fint atacados sos pupujones e faghiant una mandra de bacas e boes e lis faghiant sos corros cun cantos de linna.

Cando finimis de triballiare tiu Toni nos daiat sa parte e sa mama tia Minto arrustiat su trigu moriscu in unu brasieri. Nois mannos e picocos lu manigaimis totu paris: ite bella festa pro nois, istare totu paris a tribàlliu finidu. Bellos tempos chi fint e chi non torrant prus ma est bellu a l’ammentare e a los contare a chie cheret iscurtare... mannos e minores.”



Donados dae bois

Materiales postos a disponimentu dae sos corsistas

Dies, meses e istajones

Ditzos e modos de nàrrere chi los mentovant

Dies

| | |
|----|---|
| 1. | Lunis fuidore <i>"Lunedì fuggitivo"</i> SIGNIFICADU: Su chi si còmporat o si faghet in lunis non durat. |
| 2. | In lunis e in martis non ti cojues e non t'apartes De lunis e de martis non s'isposat e non si partit <i>"Di lunedì e di martedì non ci si sposa e non si parte"</i> |
| 3. | Sa die de martis mai <i>"Il giorno di martedì mai"</i> SIGNIFICADU: Si narat cando si dat pro iscontadu chi carchi cosa non s'at a fàghere. Pro es. "Ando a ti chircare, una de custas dies." "Eja, sa die de martis mai!" |
| 4. | Èssere in mesu che su mècuris <i>"Essere in mezzo come il mercoledì"</i> |
| 5. | Chenàbura durat / Chenàbura de dura (<i>"Venerdì dura a lungo"</i>) Postu in chenàbura (<i>"Iniziato di venerdì"</i>) SIGNIFICADU: Si naraiat chi sas cosas "postas"/incomintzadas in chenàbura esserent duradas de prus. |

Meses e istajones

| | |
|----|--|
| 1. | Si proet in bennàrgiu, su binu si mantenet finas a maju <i>"Se piove in gennaio, il vino dura fino al mese di maggio"</i> |
| 2. | Farsu che freàrgiu <i>"Falso come febbraio"</i> SIGNIFICADU: Su mese de freàrgiu non mantenet mai su chi promittit: a bortas su tempus paret bonu e luego s'iscontzat. Est pro cussu chi non faghet a li dare fide. |



| | |
|-----|---|
| 3. | Freàrgiu mutzu-mutzu, onni erba mintet sutzu <i>"Febbraio corto-corto, ogni erba rinforza la linfa"</i> SIGNIFICADU: In freàrgiu, mancarì su mese siat curtzu, totu sa vegetazione comintzat a si nde torrare a ischidare. |
| 4. | Martzu sicu, massaju ricu <i>"Quando marzo è secco, il contadino diventa ricco"</i> |
| 5. | Abrile at mortu sa mama a fritu <i>"Aprile con il freddo ha ucciso la madre"</i> SIGNIFICADU: In su mese de abriale podet fàghere fritu meda. Non faghet a si fidare. |
| 6. | Abrile già torrat cane a cuile <i>"Ad aprile (finita la stagione degli amori) il cane fa ritorno sicuramente all'ovile"</i> |
| 7. | Allegru che unu maju <i>"Felice come il mese di maggio"</i> SIGNIFICADU: In su mese de maju sa natura si nde torrat a ischidare e sas prantas comintzant a bogare frores, profumende totu s'aera. Pro custu su ditzu faghet riferimentu a su mese de maju pro nàrrere chi unu est allegru meda. |
| 8. | In su mese de maju ogni runzinu est caddu <i>"Nel mese di maggio ogni ronzino è cavallo"</i> SIGNIFICADU: Sa fortza de sa vida, in su mese de maju, est forte a su puntu chi nd'ischidat totu sos animales e prantas. |
| 9. | Màgiu at fatu tremulare s'ainu in s'istalla <i>"Maggio ha fatto tremare l'asino nella stalla"</i> SIGNIFICADU: In su mese de maju podet fàghere fritu meda. |
| 10. | Maju mai <i>"Maggio mai"</i> SIGNIFICADU: Si narat cando si dat pro iscontadu chi carchi cosa non s'at a fàghere. Pro es. "At naradu chi ti pagat prus a in antis" "Eja, in maju mai!" |
| 11. | Maju est mortu isposu <i>"Maggio non è mai riuscito a sposarsi"</i> SIGNIFICADU: Custu ditzu forsis naschet dae su fatu chi pro sa gente de campagna su mese de maju fiat mese de ite de fàghere meda, siat pro sos ortos, siat pro su foràgiu, siat pro su bestiàmene. Non faghiat a pensare a organizzare pro isposare: non si teniat tempus e s'arriscaiat de trascurare s'isposa. Custa est forsis sa resone chi at fatu nàrrere chi, isetende a isposare, Maju est mortu. |
| 12. | Est longu peus de su mese de maju <i>"È più lungo del mese di maggio"</i> SIGNIFICADU: Su mese de maju, essende de 31 dies, est unu de sos meses prus longos de s'annu. Sas dies sunt creschende e paret chi non tèngiant fine. |



| | |
|-----|---|
| 13. | Non podet èssere chi siat de maju, santandria <i>"Non può essere che il mese di novembre cada a maggio"</i> SIGNIFICADU: Si narat pro cosas chi non podent capitare mai, comente non podet capitare chi su mese de santandria siat in maju. |
| 14. | Est ierru finas a Santu Giuanne <i>"È inverno fino al giorno di San Giovanni [24 giugno]"</i> |
| 15. | Triulas triuladu <i>"Luglio tribolato"</i> SIGNIFICADU: Su mese de triulas est su mese chi su massaju traballat de prus |
| 16. | Chie tzapat sa bingia in austu / prenat sa cuba de mustu <i>"Chi zappa la vigna nel mese di agosto / riempie la botte di mosto"</i> Chie nadat in austu / non biet mustu <i>"Chi nuota ad agosto / non vede mosto"</i> SIGNIFICADU: Su ditzu cussigiat de èssere operosos e de non pèrdere tempus in divertimentos. |
| 17. | Austu pagadore <i>"Agosto pagatore"</i> SIGNIFICADU: In austu si pagaiant sos tributos agràrios (in carchi bidda sa pagamenta si faghiat in su mese de cabudanni). |
| 18. | Onni mese faghet su frore suo <i>"Ogni mese ha il proprio fiore"</i> SIGNIFICADU: Si narat a bortas in sensu irònicu cando unu faghet errores subra de errores. |
| 19. | Bènnidu est istanga-giannas <i>"È arrivato colui che ci farà sprangare le porte"</i> SIGNIFICADU: Cando benit s'ierru non si podent prus lassare sas giannas abertas ca nd'intrat su fritu. Pro custa resone, a s'ierru li narant finas "Istanga-giannas". |
| 20. | In ue as passadu s'istiu passa s'ierru <i>"Dove hai passato l'estate passa l'inverno"</i> SIGNIFICADU: Si narat a chie chircat sa gente pro oportunismu. |



Dies nòidas

| | | |
|-----|--|---|
| 1. | Santa Maria Candelora si non proet oe, s'ierru nch'est fora. Si proet e faghet bentu baranta dies de malu tempus. | <i>"Santa Maria Candelora se oggi non piove l'inverno è finito. Se piove o tira vento (ci saranno) quaranta giorni di maltempo.</i> |
| 2. | Sos males de Carrasegare si pranghent in Carèsima <i>Gli stravizi del Carnevale si pagano in Quaresima</i> SIGNIFICADU: Totu su chi si faghet si pagat, in antis o a pustis, e sa Carèsima podet èssere longa meda. | |
| 3. | E ite, prima die de abrile nch'est torrada? <i>Per caso è di nuovo il primo aprile?</i> SIGNIFICADU: Si narat a calicunu chi est in circa de fàghere brullas. | |
| 4. | No est ogni die Pasca <i>Non è Pasqua tutti i giorni</i> SIGNIFICADU: Non si podet pretèndere chi siat festa ogni die. | |
| 5. | Allegru/cumentu che Pasca <i>Allegro/contento come una Pasqua</i> SIGNIFICADU: Sa Pasca est una de sas festas prus bellas de s'annu: sa vida binchet sa morte. Duncas cando unu est cuntentu meda ammentat sa cuntentesa de custa die nòida. | |
| 6. | Si proet una chida in antis o una chida a pustis de Santu Poltolu, faghet atòngiu bonu <i>Se piove una settimana prima o una settimana dopo della festa di San Bartolomeo (24 agosto), l'autunno sarà buono.</i> | |
| 7. | Passadas sas Marias bènnidas sas titias <i>"Passate le feste mariane, arriva il freddo"</i> SIGNIFICADU: In su mese de austu e a primos de cabudanni b'at festas meda in onore de Nostra Segnora. Passadu su tempus de custas festas, benit luego sa friscura de s'atòngiu. | |
| 8. | A Santu Nigola o niat o ranzolat, a Santa Lughia o ranzolat o niat <i>"Nel giorno di San Nicolò [6 dicembre] o nevica o grandina; nel giorno di Santa Lucia [13 dicembre] o grandina o nevica"</i> | |
| 9. | Dae Santa Lughia unu passu de pia, dae Pasca de Nadale unu passu de mannale <i>"Dal giorno di Santa Lucia un passo di gallina, dal giorno di Natale un passo di maiale"</i> SIGNIFICADU: In ierru sas dies comintzant a crèschere dae sa die de Santa Lughia [13 de nadale]. In antis istirant pagu-pagu ("unu passu de pia"), a pustis creschent meda ("unu passu de mannale"). Su mannale fiat su porcu ingrassadu chi si teniat in domo. | |
| 10. | Dae Nadale in susu fritu e pane in prus(u) <i>"Da Natale in su, freddo e pane in più"</i> SIGNIFICADU: Dae Nadale benit su fritu e tocat a fàghere provista de linna e a mandigare cosas chi diant sustàntzia. | |



A sas dies prus fritas de s'annu (cussas chi in italianu si narant "Giorni della merla") in sardu lis naramus "Sas dies imprestadas".

Comente mai? Nos l'ispiegat unu contu antigu. Inoghe ponimus sa versione chi si naraiat in Iscanu.

Su contu de sas dies imprestadas

Unu tempus su mese de ghennàrgiu fiat in cuntierra cun unu pastore.

Ghennàrgiu si contaiat unu mese fritu meda, ma su pastore si nde ridiat narende: "Custu no est fritu! In campagna fritu non bi nd'at e s'erba est naschende una bellesa, mègius chi no in beranu".

"Cantu bi giogas chi in antis de finire su mese tue nde perdes totu su bestiàmene, dae su fritu chi faghet?" at naradu Ghennàrgiu.

"Marranu!" l'at rispostu su pastore, e s'est postu a impignu pro tènnere contu su bestiàmene prus chi no in àteros meses.

A cussu tempus su mese de ghennàrgiu fiat prus curtzu, fiat de 29 dies ebbia. Imbàtidu a s'ùrtima die (chi fiat su 29) su pastore, riende, at naradu "Ebbe', su mese est finidu e deo no apo pèrdidu mancu unu pegus. Apo bìnchidu deo".

Tando Ghennàrgiu, ofesu e arrennegadu, est andadu dae su mese de Freàrgiu (chi a cussu tempus fiat de 30 dies) e l'at naradu:



(versione iscanesa)

"Impresta mi duas dies talis chi ponze nie talis chi ponze froca chi su pastore oca"

(versione bosinca)

"Frealzu frealzolu imprestami duas dies chi feta fritu e nie chi feta fritu e fioca chi su pastore oca"

Freàrgiu bi las at imprestadas e fiant duas dies gasi fritas, ma gasi fritas chi su pastore, chi non si l'isetaiat, nd'at pèrdidu totu su bestiàmene.

E dae cussa borta su mese de freàrgiu est de 28 dies ebbia e su mese de ghennàrgiu est de 31, e sas ùrtimas duas dies sunt sas prus fritas de totus.



| | |
|---|----|
| Su sardu: limba o dialetu? | 2 |
| 1.1 Sas limbas neo-latinas | 4 |
| 1.2 Su sostratu | 4 |
| Sa comunicatzione iscrita in su tempus coladu | 7 |
| Sa codificatzione | 10 |
| Sa Limba Sarda Comuna | 12 |
| Ite est sa Limba Sarda Comuna? | 13 |
| Ite no est? | 13 |
| Comente podet èssere | 13 |
| Règulas de base de sa Limba Sarda Comuna | 14 |
| 4.1 Sa coerèntzia de iscritura | 15 |
| 4.2 S'etimologia | 15 |
| 4.3 S'elementu minimu | 16 |
| 4.4 Sa vocale de agiudu | 16 |
| 4.5 S'articulu plurale | 16 |
| 4.6 Cando si podet apostrofare? | 16 |
| 4.7 Comente s'iscrient sas cunsonantes? | 17 |
| 4.8 Sos atzentos | 18 |
| 4.9 Sos verbos | 18 |
| 4.10 Su presente indicativu de su verbu <i>àere</i> e de su verbu <i>èssere</i> | 18 |
| 4.11 S'imperfetu indicativu | 18 |
| 4.12 S'imperfetu indicativu de su verbu <i>àere</i> e de su verbu <i>èssere</i> | 19 |
| 4.13 Su gerùndiu | 19 |
| 4.14 Sa negatzione | 19 |
| 4.15 Un'àtera cosa de ammentare | 20 |
| 4.16 Sos cultismos | 20 |
| 4.17 Comente adatamus sas paràulas chi benint dae àteras limbas? | 20 |
| 5.6 Sos numerales | 22 |
| Donados dae bois | 24 |
| Canàglia | 24 |
| Pasca innuti | 25 |
| Modos de nàrrere | 26 |
| Istòrias de bidda mia – Ammentos de pitzinnia | 27 |
| Dies, meses e istajones | 29 |
| Dies nòdidas | 32 |
| Curiosidades | |
| Su contu de sas dies imprestadas | 33 |



Regione Autònoma de Sardigna



Unione Comunes de Pianalza



**Universidade de sas Tres
Edades**

UFITZIU LIMBA SARDA Unione Comunes de Pianalza

Faina finantziada cun su dinari de sa L. 482/1999 (artt. 9 e 15) - Annualidade 2023

A su progetu b'ant leadu parte sos Comunes chi sighint:
Bosa, Frussio, Magumadas, Mòdolo, Montresta,
Sàgama, Sune, Tinnura, Tresnuraghes